

الباب الثاني الدراسة النظرية

الفصل الأول: مفهوم التحليل التقابلي

التحليل التقابلي هو أن يقارن الباحث تركيب اللغة الأولى باللغة الثانية لتعرف الاختلاف بين اللغتين. واختلاف اللغتين يُستخدم ليتنبأ بالصعوبات في تعلّم اللغة الثانية^{١٢}. التحليل التقابلي (*Contrastive analysis*) هو يدرس أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين أو أكثر لا تنميان إلى عائلة لغوية واحدة مثل العربية والإنجليزية ويتم على المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية^{١٣}.

منذ أن ظهر التقابلي في شكل منظم بنشر كتاب لادو (*linguistics across culture*) في سنة ١٩٥٧. والآراء الصادرة عن شيرلس فريز في وقت أسبق (١٩٤٥) أصبحت هذه الدراسة مجالاً للبحث الجاد والتحري و تضح هذا بالشكل خاص في المشروعات الجمعية والأعمال الفردية التي تم القيام بها أو نشرها خلال الستينات وأوائل السبعينات. إنّ المقارنة اللغوية موضوع قديم، وقد ازدهر في القرن التاسع عشر فقه اللغة المقارن *comparative philology*، واستمر في القرن العشرين علم اللغة المقارن *comparative linguistics* لكن هدفه مختلف عما نحن بصدده اختلافاً بيناً، إذن يختص علم اللغة المقارن بمقارنة لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة ابتغاء الوصول إلى الخصائص (الوراثية) المشتركة بين هذه اللغات، كأن نقارن مثلاً بين العربية والحسبية والعبرية وقد كان فقه اللغة المقارن منهمكاً في مقارنة (التغيرات) التي طرأت على لغات من عائلة لغوية واحدة بغية الوصول إلى قوانين عامة لهذه التغيرات على نحو ما نعرف عن أعمال جريم *Grimm*.

¹² Prof. Dr. Henry guntur tarigan. Pengajaran analisis kontrastif bahasa.2009.Bandung:angkasa.hal.5

¹³ حلمي خليل. في مقدمة لدراسة اللغة. ص. ٧. نقلاً عن محمد على صادقين. التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية على مستوى الجملة الاسمية و الجملة الفعلية. رسالة جامعية. جامعة سونان أمبيل سورابايا.

- وأما السين فتزاد في استفعال.
- وأما الواو فتزاد ثانيةً في حوقل و صومعةٍ ونحوهما. كما تلحق الياء في فعيل نحو: سعيدٍ وعشيرٍ. ورابعةً في بهلولٍ وقرنوةٍ. وخامسةً في قلسوةٍ، وقمحدوةٍ ونحوهما وعضر فروطٍ. وهي التي تسمى ألف تسمى ألف الوصل.
- في عملية الإلصاق باستعمال حروف الصّامت وحروف الصّائت يُفَرَّق في خمسة فصيحة يعني : السابقة والداخلة واللاحقة و التشكيكية و التّضعيفة.
- وفي هذه البحث الباحثة يبحث عن الإلصاق السابقة والداخلة واللاحقة فقط.
- تحديد البحث في إصاق اللغة العربية :
- أفعال الثلاثي المجرد بزيادة حرف واحد: أَفْعَلٌ، فَاعَلٌ، أَفْعُلٌ (فعل الأمر)، أَفْعُلٌ- يَفْعُلٌ- تَفْعُلٌ- نَفْعُلٌ (فعل الضارع).
- أسماء بزيادة حرف واحد: اسم الفاعل ، اسم المؤنث والمذكر، النسبة، اسم المثنى ، اسم الظرف، اسم الآلة، اسم التفضيل، علامة الاسم "ال" ، اسم التصغير، مبالغة اسم الفاعل، اسم الصفة المشبهة. الضمائر، اسم المؤنث.
- ويجمعون في هذه الخلاصة:

معنى من الإلصاق			الرقم
اللاحقة	الداخلة	السابقة	
(ين/ان) اسم المثنى	(ا) فعل الماضي "فَاعَلٌ"	(أ،ن،ي،ت) فعل المضارع	١
(ي) النسبة	(ي) اسم التصغير	(ا) فعل الأمر	٢
(الضمائر) في الفعل	(و) اسم المبالغة	(أ) فعل الماضي "أَفْعُلٌ"	٣
(ة) اسم المؤنث	(ا) اسم الفاعل	(م) اسم الظرف	٤

٥	(م) اسم الآلة	(ي) اسم الصفة المشبهة "فَعِيلٌ"
٦	(ال) علامة الاسم	
٧	(أ) اسم التفضيل	
٨	(ي) فعل المجهول	

١. الحروف الزائدة ألف (ا) لا يستطيع أن يجعل السابقة، الأي جعل الداخلة أو اللاحقة.
المثال : كِتَابٌ ، ضَارِبٌ ، سَلَوَى ، مِعْزَى.
٢. الحروف الزائدة واو (و) لا يستطيع أن يجعل السابقة أو اللاحقة ، الأ يجعل الداخلة.
المثال : كَوْتَرٌ ، صَبُورٌ ، مَكْتُوبٌ ، شَكُورٌ.
٣. الحروف الزائدة ياء (ي) يستطيع أن يجعل السابقة أو الداخلة أو اللاحقة.
المثال : يَضْرِبُ ، صَيَّرَ ، عُبَيْدٌ ، بَشْرِيٌّ.
٤. الحروف الزائدة ميم (م) يستطيع أن يجعل السابقة أو الداخلة أو اللاحقة.
المثال : مَلْعَبٌ ، مُدْرِكٌ ، هَرْمَاسٌ ، زُرْفَمٌ.
٥. الحروف الزائدة همزة (أ) يستطيع أن يجعل السابقة أو الداخلة أو اللاحقة.
المثال : أَحْضَرَ ، أَكْبَرُ ، شَمَّالٌ ، حَمْرَاءُ.
٦. الحروف الزائدة نون (ن) يستطيع أن يجعل السابقة أو الداخلة أو اللاحقة.
المثال : نَضْرِبُ ، نَرَجِسُ ، عَنَبَسَ ، تَأْكُلُونَ.
٧. الحروف الزائدة تاء (ت) يستطيع أن يجعل السابقة أو الداخلة أو اللاحقة.
المثال : تَضْرِبُ ، اسْتَعْفَرَ ، رَحْمُوتٌ ، مَعْلَمَاتٌ.
٨. الحروف الزائدة سين (س) لا يستطيع أن يجعل السابقة الأ يجعل الداخلة أو اللاحقة.
المثال : اسْتَفْهَمَ ، اسْتَعْفَرَ ، اسْتَعْفَارٌ ، قُدْمُوسٌ.
٩. الحروف الزائدة لام (ل) يستطيع أن يجعل السابقة فقط ونادر استعمال.

